



IV CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LA LENGUA
ESPAÑOLA

PRESENTE Y FUTURO DE LA LENGUA ESPAÑOLA
UNIDAD EN LA DIVERSIDAD

CARTAGENA DE INDIAS • Marzo 26 a 29 de 2007



CENTRO DE CONVENCIONES
CARTAGENA DE INDIAS

MARZO 26 A 29 DE 2007

IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Colombia acogerá entre el 26 y el 29 de marzo de 2007 el encuentro de más de 1200 académicos, docentes, investigadores, estudiantes, escritores, periodistas, empresarios y otras personalidades de la política y la cultura iberoamericanas, que se reunirán en la emblemática Cartagena de Indias para cumplir la máxima cita del español alrededor del mundo: el IV Congreso Internacional de la Lengua Española.

Junto al mar Caribe, que vio desembarcar la lengua española en América hace más de 500 años, la comunidad iberoamericana se congregará para pensar y debatir la situación, los problemas y los retos del español, una lengua en expansión que hoy expresa el pensamiento de más de 400 millones de personas.

Como preámbulo al Congreso de Cartagena, entre el 21 y el 24 de marzo se realizarán en Medellín las actividades previas, que comprenden el XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española y la Asamblea de Rectores del Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera –SICELE–. La capital antioqueña, que vive una verdadera revolución educativa, con nuevos parques bibliotecas y ambiciosos proyectos de formación ciudadana, será testigo de la aprobación oficial del texto básico de la *Nueva gramática de la lengua española*, de la adopción del SICELE y de la entrega de la primera versión de los Premios de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

El hecho de que Colombia sea sede del IV CILE reafirma la confianza internacional en un país de inmensa riqueza cultural y natural; un país comprometido con la protección y promoción de una lengua diversa y en permanente evolución.

Sin duda uno de los momentos más emocionantes del Congreso será el homenaje al maestro Gabriel García Márquez, que celebra 80 años de vida; 60

años de la publicación de su primer cuento, *La tercera resignación*; 40 de la aparición de su obra máxima *Cien años de soledad* y 25 de haber sido galardonado con el Premio Nobel de Literatura. El creador de Macondo recibirá el más importante homenaje por haberle dado al mundo las historias más universales escritas por colombiano alguno.

El IV CILE se convierte entonces no solamente en escenario de una gran celebración literaria, sino también en un foro de diálogo entre los países, las personalidades, las profesiones, los oficios, las culturas y las demás lenguas que conviven, nutren y reinventan el español.

Nuestra lengua, con cada vez más hablantes en el mundo, con un enorme potencial económico y político hacia el futuro, nos define en una doble y orgullosa condición: aquella que respeta nuestras identidades y nuestra diversidad, y aquella que nos convoca alrededor de un patrimonio común. El español es unidad en la diversidad.

LUNES 26 DE MARZO

Solemne sesión inaugural	10
Homenaje a Gabriel García Márquez	
Primera sesión plenaria <i>El español, instrumento de integración iberoamericana</i>	

MARTES 27 DE MARZO

Segunda sesión plenaria <i>El español, lengua de comunicación universal</i>	11
Presentación de actividades de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española	
Panel <i>Lengua y comunidad</i>	12
Panel <i>Hacia la unidad terminológica del español</i>	
Panel <i>El español en Brasil</i>	13
Panel <i>El español como lengua de la ciencia (ciencias puras)</i>	14
Panel <i>El periodismo cultural iberoamericano</i>	
Panel <i>Los archivos hispanoamericanos y su digitalización</i>	15
Panel <i>El español, lengua de intercambio comercial</i>	
Panel <i>La enseñanza del español como lengua extranjera y su certificación</i>	16
Panel <i>El uso del español en los organismos internacionales</i>	17
Panel <i>La canción hispana y la sociedad globalizada</i>	18

MIÉRCOLES 28 DE MARZO

Tercera sesión plenaria <i>Ciencia, técnica y diplomacia en español</i>	19
Presentación de actividades del Instituto Cervantes	
Panel <i>La norma policéntrica del español</i>	20
Panel <i>El español en el ciberespacio</i>	
Panel <i>Arquitectura hispánica y humanismo</i>	21
Panel <i>El español como lengua de la ciencia (ciencias aplicadas)</i>	
Panel <i>La creación literaria en la comunidad iberoamericana</i>	22
Panel <i>La escritura literaria en las variedades del español</i>	23
Panel <i>El español en convivencia con otras lenguas hispánicas</i>	
Panel <i>El español en convivencia con las lenguas indígenas de América</i>	24
Panel <i>El crecimiento del español fuera del mundo hispánico</i>	25
Panel <i>Literatura e integración</i>	26

JUEVES 29 DE MARZO

Cuarta sesión plenaria <i>Unidad en la diversidad lingüística</i>	27
Presentación de actividades del Instituto Caro y Cuervo	
Sesión de cierre	28
Solemne sesión de clausura	

SECCIONES

EL ESPAÑOL, INSTRUMENTO DE INTEGRACIÓN IBEROAMERICANA Y DE COMUNICACIÓN UNIVERSAL

PANEL *Lengua y comunidad*

PANEL *El español, lengua de intercambio comercial*

PANEL *El periodismo cultural iberoamericano*

PANEL *La creación literaria en la comunidad iberoamericana*

PANEL *Literatura e integración*

PANEL *La canción hispana y la sociedad globalizada*

CIENCIA, TÉCNICA Y DIPLOMACIA EN ESPAÑOL

PANEL *Hacia la unidad terminológica del español*

PANEL *El español como lengua de la ciencia (ciencias puras)*

PANEL *El español como lengua de la ciencia (ciencias aplicadas)*

PANEL *Arquitectura hispánica y humanismo*

PANEL *El español en el ciberespacio*

PANEL *El uso del español en los organismos internacionales*

PANEL *Los archivos hispanoamericanos y su digitalización*

UNIDAD EN LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

PANEL *La norma policéntrica del español*

PANEL *La escritura literaria en las variedades del español*

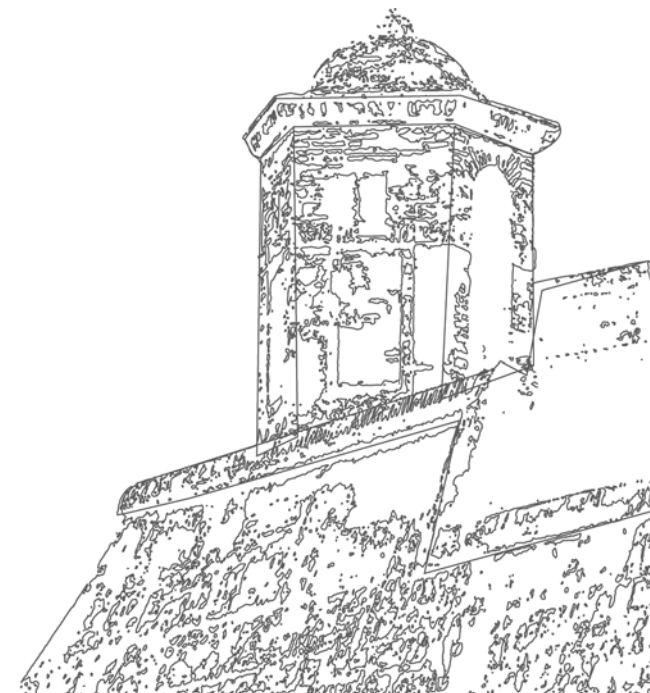
PANEL *El español en convivencia con las lenguas indígenas de América*

PANEL *El español en convivencia con otras lenguas hispánicas*

PANEL *El crecimiento del español fuera del mundo hispánico*

PANEL *La enseñanza del español como lengua extranjera y su certificación*

PANEL *El español en Brasil*



LUNES 26 DE MARZO

AUDITORIO GETSEMANÍ

10:00–12:15

Solemne sesión inaugural

Intervenciones de Belisario Betancur, Tomás Eloy Martínez y Antonio Muñoz Molina, con la introducción de César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes

Homenaje a Gabriel García Márquez

Presentación de un fragmento del documental *Buscando a Gabo* de Luis Fernando Pacho Bottía, realizado por el Ministerio de Cultura de Colombia, con la colaboración de Radio Televisión de Colombia (RTVC)

«Homenaje» por Carlos Fuentes

Entrega a Gabriel García Márquez por Víctor García de la Concha de la edición conmemorativa de *Cien años de soledad*, preparada por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española

Discursos de S. M. el Rey de España y el Presidente de la República de Colombia Álvaro Uribe Vélez

Actuación de la agrupación musical *Los niños vallenatos* dirigida por el maestro Andrés Turco Gil

16:00–18:30

Primera sesión plenaria *El español, instrumento de integración iberoamericana*

Ponencia general

Enrique Iglesias
Secretario general iberoamericano

Mesa redonda

Moderador

Felipe González
Ex presidente del Gobierno de España

Participantes

Juan Ramón de la Fuente
Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México

Sergio Ramírez
Ex vicepresidente de Nicaragua

Julio María Sanguinetti
Ex presidente del Uruguay

Esta sesión será presidida por

Jaime Posada
Director de la Academia Colombiana de la Lengua

MARTES 27 DE MARZO

AUDITORIO GETSEMANÍ

9:00–11:30

Segunda sesión plenaria *El español, lengua de comunicación universal*

Ponencia general

Juan Gossain
*Director nacional de noticias de la Radio Cadena
Nacional de Colombia RCN*

Mesa redonda

Moderador

Juan Luis Cebrián
Real Academia Española

Participantes

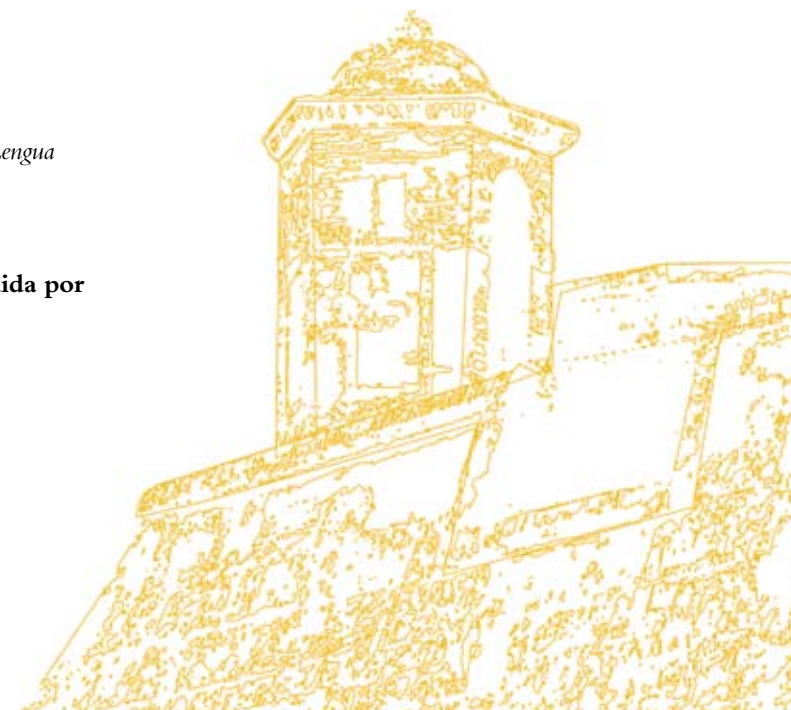
Enrique Durand
CNN en español

Manfredo Kempff
Academia Boliviana de la Lengua

Antonio Skármeta
Chile

Esta sesión será presidida por

Óscar Acosta
*Director de la Academia
Hondureña de la Lengua*



SALÓN CARTAGENA DE INDIAS

15:00–17:15

Panel *Lengua y comunidad*

La relación entre lengua, por un lado, y comunidad, sociedad y cultura, por otro, ha sido abordada desde dos perspectivas: para unos, estas últimas configuran la lengua y las formas de usarla; otros, en cambio, se inclinan a pensar que es la lengua la que determina nuestra visión del mundo. ¿Hasta dónde acerca el español a las comunidades que lo emplean y en qué medida contribuye a diferenciarlas? ¿Hacia dónde, en fin, se dirige la lengua española, hacia la eliminación de las fronteras políticas o hacia la búsqueda de la «unidad en la diversidad»?

Coordinador

Gustavo Bell Lemus
*Director de El Heraldo de Barranquilla y
ex vicepresidente de la República de Colombia*

Participantes

Carmen Iglesias
*Real Academia Española y Real Academia
de la Historia*

Eusebio Leal
Academia Cubana de la Lengua

Francisco Rodríguez Adrados
*Real Academia Española y Real Academia de la
Historia*

Fernando Serrano Migallón
Academia Mexicana de la Lengua

Jorge Siles
Academia Boliviana de la Lengua

Este panel será presidido por
Santiago Díaz Piedrahita
*Presidente de la Academia Colombiana de la Historia
Academia Colombiana de la Lengua*

SALÓN ROSARIO

15:00–17:15

Panel *Hacia la unidad terminológica del español*

El amplio desarrollo de nuevos sistemas de información en estos últimos años, que exigen el uso de un español comprensible para una vasta población de hispanohablantes, ha planteado la necesidad de homogeneizar al máximo nuestras variedades dialectales, llegándose a proponer la creación de un español neutro en el que desaparezcan los rasgos culturales específicos de las variedades del español. Dialectólogos, lexicógrafos y sociolingüistas deberán pronunciarse sobre esta tendencia simplificadora.

Coordinador

José Manuel Blecua
Real Academia Española

Participantes

Sara Álvarez
*Universidad de la República
Uruguay*

Jaime Bernal Leongómez
Academia Colombiana de la Lengua

Teresa Cabré
*Universidad Pompeu Fabra
España*

Ana María Cardero
Universidad Nacional Autónoma de México

Edilberto Cruz Espejo
Academia Colombiana de la Lengua

Estela Lalanne de Servente
Universidad de Buenos Aires

Rosa Luna
*Universidad Ricardo Palma y
Universidad Femenina Sagrado Corazón
Perú*

Este panel será presidido por

Jean-François Botrel
*Presidente de la Asociación Internacional de
Hispanistas*

SALÓN ZACATECAS

15:00–17:15

Panel *El español en Brasil*

Dos hechos de la mayor trascendencia han afectado el presente y el futuro del español en el Brasil: en 1991, la entrada en MERCOSUR y los procesos de integración regional que se sucedieron y, en agosto de 2005, la sanción de la «Ley del español», que establece la obligatoriedad de que las escuelas de enseñanza media de todo el país ofrezcan la lengua española como materia optativa. Es así

como, hoy, la enseñanza y la difusión del español en Brasil, marcadas por un objetivo cultural, político y económico, favorecen el establecimiento de una nueva relación con los países de lengua hispana.

Coordinadora

Miriam Jimeno Santoyo
Universidad Nacional de Colombia

Participantes

Ignacio Berdugo
*Rector de la Universidad de Salamanca y
Consejero de Universia para América*

Alessandro Candéas
Ministerio de Educación de Brasil

Juan Pedro de Basterrechea
Instituto Cervantes

Adolfo Elizaincín
Academia Nacional de Letras del Uruguay

Agustín Mendoza Villalba
Universidad Nacional de Paraguay

Graciela Inés Ravetti Gómez
*Universidad Federal de Minas Gerais
Brasil*

Carlos Valentini
*Universidad de Rosario
Argentina*

Este panel será presidido por

Cecilia María Vélez White
*Ministra de Educación Nacional de Colombia
y Julio César Gomes dos Santos
Embajador de Brasil en Colombia*

SALÓN VALLADOLID

15:00–17:15

Panel

El español como lengua de la ciencia (ciencias puras)

La rápida evolución de la investigación científica, liderada por la comunidad anglosajona, impone el inglés para dar a conocer internacionalmente los descubrimientos, hecho que constituye un doble reto para el español: en primer lugar, la creación de los neologismos técnicos exigidos por ese progreso y, en segundo lugar, la adecuación del español para poder intervenir en el proceso de apropiación social de la ciencia y la tecnología.

Coordinador

José Manuel Sánchez Ron
Real Academia Española

Participantes

Blas Bruni Celli
Academia Venezolana de la Lengua

Pedro García Barreno
Real Academia Española y Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales

Salvador Malo
Instituto Mexicano para la Competitividad

Ángela Restrepo
Corporación para Investigaciones Biológicas de Medellín
Colombia

José Luis Villaveces
Universidad de los Andes
Colombia

Este panel será presidido por

Javier Garcíadiago Dantán
Presidente de El Colegio de México

SALÓN IBEROAMERICANO

15:00–17:15

Panel

El periodismo cultural iberoamericano

Ante la comercialización y la homogeneización de los productos culturales propias de la época de globalización, el periodismo cultural debe ofrecer al lector la posibilidad de elegir; al mismo tiempo, deberá definir su concepto de cultura, identificándola, bien con la «cultura de élite», bien con la «cultura popular». En este panel se abordarán, además, cuestiones como la función del periodista frente a la crítica cultural o la «literaturalización del periodismo».

Coordinador

Daniel Samper Pizano
Academia Colombiana de la Lengua

Participantes

Jaime Abello
Fundación Nuevo Periodismo Iberoamericano
Colombia

Martín Caparrós
Argentina

Héctor Feliciano
Puerto Rico

Álex Grijelmo
Agencia EFE
España

Juan Ramón Martínez
Academia Hondureña de la Lengua

Carlos Monsiváis
México

Este panel será presidido por

Galo Burbano
Asociación Colombiana de Universidades

SALÓN CARTAGENA INDIAS

17:30–19:45

Panel

Los archivos hispanoamericanos y su digitalización

Se trata de analizar el valor que para el conocimiento y estudio de la lengua española representan nuestros archivos y lo que aportan, en este sentido, los proyectos de digitalización. Los archivos proporcionan material de primera mano para los estudios de gramática histórica, así como para el estudio y el desarrollo de los diferentes tecnolectos. Los proyectos de digitalización permiten un acceso inmediato a estas fuentes y un uso más versátil de ellas, lo que facilita los análisis comparativos.

Coordinador

José Ramón Cruz Mundet
Subdirector general de los Archivos Estatales del Ministerio de Cultura de España

Participantes

Hernando Cabarcas
Pontificia Universidad Javeriana
Colombia

Alicia Casas de Barrán
Directora del Archivo Nacional del Uruguay

Roberto Cassá
Director del Archivo de la Nación de la República Dominicana

Lázaro Mejía Arango
Director del Archivo General de la Nación de Colombia

Jorge Ruiz Dueñas
Director del Archivo General de la Nación de México

Isabel Simó Rodríguez
Directora del Archivo General de Indias
España

Este panel será presidido por

Rogelio Blanco Martínez
Director general del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España

SALÓN ROSARIO

17:30–19:45

Panel
*El español, lengua de
intercambio comercial*

Dada la extensión del español, surge la necesidad de valorarlo como recurso económico. Prueba del impulso que la lengua española ha conferido a los contactos económicos son su papel en el comercio internacional de bienes y servicios y la actual importancia de acuerdos internacionales como el MERCOSUR, su presencia en los flujos internacionales de capital y, por último, el hecho de que el español sea punto de referencia en las corrientes migratorias.

Coordinadora

María Elvira Pombo
*Presidenta de Proexport
Colombia*

Participantes

José Crehueras
*Grupo Editorial Planeta
España*

José Luis García Delgado
Real Academia de Ciencias Morales y Políticas

Alejandro Gaviria
*Universidad de los Andes
Colombia*

Antonio Navalón
*Grupo Prisa
México*

Beatriz Nofal
Agencia Nacional de Inversiones de Argentina

Antonio Roche
*Editorial Biblioteca Nueva
España*

Este panel será presidido por

Alfredo Martínez Moreno
*Director emérito de la
Academia Salvadoreña de la Lengua*

SALÓN ZACATECAS

17:30–19:45

Panel
*La enseñanza del español como
lengua extranjera y su certificación*

En el marco del XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, recién celebrado en Medellín, los rectores de las principales universidades de Hispanoamérica y de España han firmado, junto con el Instituto Cervantes de España y el Instituto Caro y Cuervo de Colombia, un acuerdo para instaurar el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera. Se busca con ello unificar los criterios y métodos de evaluación para la concesión de Diplomas de Certificación a los no hispanohablantes y establecer un sello común que avale la calidad de las competencias lingüísticas y comunicativas en español de los hablantes nativos de otras lenguas.

Coordinador

Jesús Sánchez Lobato
Universidad Complutense de Madrid

Participantes

Sara Ester Cabeza Bobb
*Universidad Tecnológica de Bolívar
Colombia*

Victoria Gómez de Erice
*Universidad Nacional de Cuyo
Argentina*

Claudia González Rátiva
*Universidad de Antioquia
Colombia*

Martha Jurado
Universidad Nacional Autónoma de México

José Ramón Parrondo
*Instituto Cervantes
España*

Irene Pérez Guerra
Academia Dominicana de la Lengua

Hiram Vivanco
Universidad de Chile

Este panel será presidido por

Gregorio Salvador
Vicedirector de la Real Academia Española

SALÓN VALLADOLID

17:30–19:45

Panel
*El uso del español en los
organismos internacionales*

De acuerdo con el paradigma ya aceptado por el Banco Mundial y la UNESCO, es necesario que incluso los países en desarrollo promuevan desde la cultura cambios sociales que favorezcan el crecimiento económico. En el ámbito hispanohablante, ¿tiene presente la política cultural de los organismos internacionales la importancia que debe atribuírsele a la lengua en esta tarea?

Coordinador

Enrique Barón
*Presidente del Grupo Socialista del
Parlamento Europeo*

Participantes

Isadora de Norden
*Centro Regional para el Fomento del Libro en
América Latina y el Caribe*

Bruno Moro
*Representante residente para Colombia
del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo*

Agustín Nze Nfumu
*Embajador de Guinea Ecuatorial
ante el Reino Unido*

Carlos Tünnermann
Academia Nicaragüense de la Lengua

MARTES 27

Diego Valadés
Academia Mexicana de la Lengua

Este panel será presidido por
José Antonio Moreno Ruffinelli
*Presidente de la Academia
Paraguaya de la Lengua Española*

SALÓN IBEROAMERICANO

17:30–19:45
Panel

*La canción hispana y la
sociedad globalizada*

Prueba del repunte de la canción hispana en el contexto internacional es su sobresaliente éxito en los últimos lustros y su elevado nivel de ventas, de manera que el repertorio latino ha dejado de ser un elemento de moda para convertirse en género habitual de consumo. La difusión de la canción hispana debe analizarse tanto por su impacto cultural como por su importancia económica y tecnológica, siempre desde la perspectiva de una sociedad globalizada.

Coordinador
Eduardo Bautista
Sociedad General de Autores y Editores

Participantes

Soledad Bravo
Venezuela

Tania Libertad
Perú

Fito Páez
Argentina

Amancio Prada
España

Javier Ruibal
España

Carlos Vives
Colombia

Este panel será presidido por
Jorge Eduardo Arellano
Director de la Academia Nicaragüense de la Lengua



IV CONGRESO INTERNACIONAL
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

MIÉRCOLES 28 DE MARZO

AUDITORIO GETSEMANÍ

9:00–11:30
Tercera sesión plenaria
*Ciencia, técnica y
diplomacia en español*

Ponencia general
Álvaro Marchesi
*Secretario general de la Organización de
Estados Iberoamericanos*

Mesa redonda

Moderador
Santiago Kovadloff
Academia Argentina de Letras

Participantes

Francisco de Bergia
*Telefónica
España*

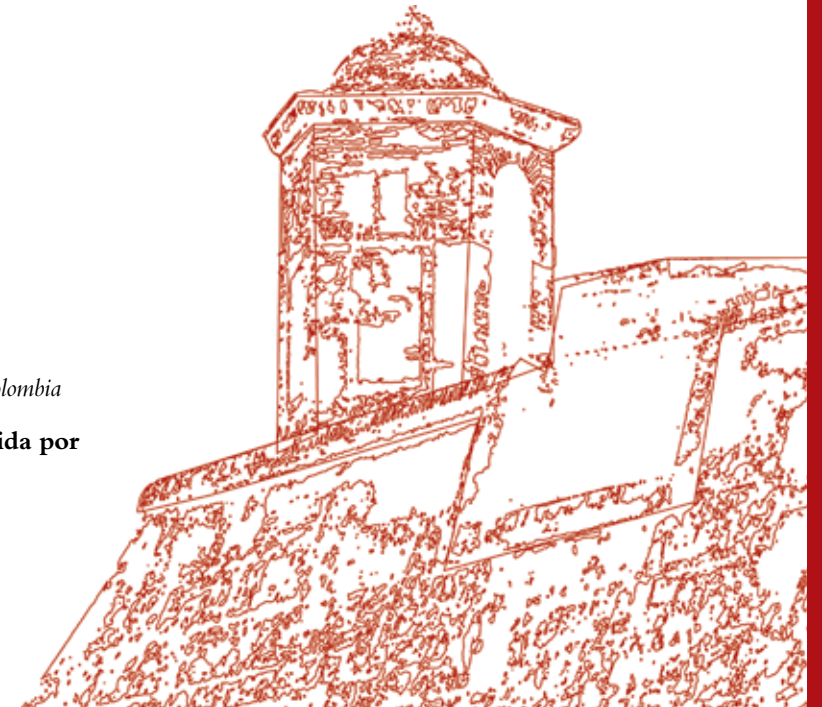
Sergio Fajardo
*Alcalde de Medellín
Colombia*

Antanas Mockus
*Ex alcalde mayor de Bogotá
Colombia*

Carlos Niño
Universidad Nacional de Colombia

Esta sesión será presidida por
Renán Flores Jaramillo
*Subdirector de la Academia
Ecuatoriana de la Lengua*

11:45–12:45
Presentación de
actividades del
Instituto Cervantes



SALÓN VALLADOLID

15:00–17:15

Panel *La norma policéntrica del español*

El desarrollo de las grandes ciudades del mundo hispánico explica que hoy nuestra lengua disponga de numerosas normas prestigiosas que se propagan desde diferentes núcleos. Con todo, el español ha conseguido ser la más homogénea de entre las grandes lenguas del mundo, lo que ha contribuido de forma decisiva a su expansión. Adquiere, pues, pleno sentido el actual trabajo panhispánico de las Academias de la Lengua, que favorece simultáneamente la unidad de la lengua y el respeto por las enriquecedoras normas regionales.

Coordinador

José G. Moreno de Alba
Director de la Academia Mexicana de la Lengua

Participantes

Julio Borrego
*Universidad de Salamanca
España*

Susana Cordero de Espinosa
Academia Ecuatoriana de la Lengua

Ángela Di Tullio
*Universidad de Neuquén
Argentina*

Alexis Márquez Rodríguez
Academia Venezolana de la Lengua

Amparo Morales
Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Juan Carlos Vergara
Academia Colombiana de la Lengua

Este panel será presidido por

Luz Marina Barreto Guerra
*Directora del Instituto de Filología Andrés Bello
Venezuela*

SALÓN CARTAGENA DE INDIAS

15:00–17:15

Panel *El español en el ciberespacio*

La prensa en línea, las bibliotecas digitalizadas, las ediciones digitales, los sitios electrónicos, las formas de comunicación interactiva..., el ciberespacio, en fin, es un ámbito desafiante para la expansión del español. Desde el punto de vista político-lingüístico, importa que la presencia de nuestra lengua en las diversas variedades de la comunicación electrónica resguarde la unidad y la corrección básicas, y que el necesario crecimiento de esa presencia sea, a la vez, cuantitativo y cualitativo.

Coordinador

Pedro Luis Barcia
Presidente de la Academia Argentina de Letras

Participantes

Mikel Amigot
IBL News

Raúl Ávila
El Colegio de México

Norma Carricaburo
*Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas
Dr. Amado Alonso
Argentina*

Germán Rey Beltrán
Colombia

Omar Rincón
*Universidad de los Andes
Colombia*

Ramón Tijeras
*Centro Virtual Cervantes
España*

Este panel será presidido por

Mario Antonio Sandoval Samayoa
Director de la Academia Guatemalteca de la Lengua

SALÓN ROSARIO

15:00–17:15

Panel *Arquitectura hispánica y humanismo*

Desde hace unos años, las obras de los modernos arquitectos españoles e hispanoamericanos gozan de reconocimiento internacional. Sin embargo, no es seguro que ello haya significado un mayor uso de nuestra lengua entre los profesionales de la arquitectura en los distintos países. Hasta qué punto la lengua puede acompañar a la fama de nuestros arquitectos o viceversa será el tema prioritario de este panel.

MIÉRCOLES 28

Coordinador

Ricardo Navarrete
Sociedad Colombiana de Arquitectos

Participantes

Antonio Bonet Correa
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

Azier Calvo Alvizu
Universidad Central de Venezuela

Roberto Fernández
Argentina

Carlos Mijares Bracho
*Universidad Nacional Autónoma de México
y Universidad Iberoamericana*

Alberto Saldarriaga
Universidad Nacional de Colombia

Este panel será presidido por

José Guillermo Ros-Zanet
Director de la Academia Panameña de la Lengua

SALÓN ZACATECAS

15:00–17:15

Panel *El español como lengua de la ciencia (ciencias aplicadas)*

La rápida evolución de la investigación científica, liderada por la comunidad anglosajona, impone el inglés para dar a conocer internacionalmente los descubrimientos, hecho que constituye un doble reto para el español: en primer lugar, la creación

de los neologismos técnicos exigidos por ese progreso y, en segundo lugar, la adecuación del español para poder intervenir en el proceso de apropiación social de la ciencia y la tecnología.

Coordinador

Manuel Elkín Patarroyo
*Instituto de Inmunología
Colombia*

Participantes

Jaime Bernal
*Instituto de Genética de la Pontificia
Universidad Javeriana
Colombia*

Helena Groot de Restrepo
*Universidad de los Andes
Colombia*

Juan Pérez Mercader
*Investigador de la NASA
España*

Horacio Reggini
*Academia Nacional de Ciencias Exactas, Físicas y
Naturales y Academia Argentina de Letras*

Este panel será presidido por

Wilfredo Penco
*Presidente de la Academia Nacional de
Letras del Uruguay*

SALÓN IBEROAMERICANO

15:00–17:15

Panel

*La creación literaria en la
comunidad iberoamericana*

Los escritores de lengua española son conscientes de que habitan en un territorio cultural cuyas únicas fronteras son las establecidas por la propia lengua. El apoyo al español como base en la que cimentar el intercambio cultural se hace, pues, imprescindible. En esta tarea de fundar lo común, los creadores saben que la calidad y la originalidad de su escritura se valorarán en relación con otras obras escritas en la misma lengua. Saben también que, aunque los lugares de edición van reduciéndose cada vez más, cuentan siempre con proyección hispánica.

Coordinador

Héctor Aguilar Camín
México

Participantes

Pedro Badrán Padauí
Colombia

Berna de Burrell
Academia Panameña de la Lengua

Graciela Maturó
Argentina

Santiago Roncagliolo
Perú

Mercedes Vigil
Uruguay

Enrique Vila-Matas
España

Este panel será presidido por

Juan Luis Mejía
*Rector de EAFIT y
ex ministro de Cultura de Colombia*

SALÓN CARTAGENA DE INDIAS

17:30–19:45

Panel

*La escritura literaria en las
variedades del español*

¿Existe un español particular para cada expresión literaria regional? ¿Debe introducir necesariamente americanismos o localismos en su obra el escritor hispanoamericano? ¿Cuál sería el subsuelo de las variantes del español en la literatura de nuestros países? El asunto es vasto y los interrogantes sobre la integración de fuentes y la hibridación de formas y estilos, desde luego, no lo agotan.

Coordinador

Juan Gelman
Argentina

Participantes

Alonso Cueto
Perú

William Ospina
Colombia

Héctor Perea
México

Marcela Serrano
Chile

Antonio Soler
España

José Luis Vega
*Director de la Academia Puertorriqueña de la
Lengua Española*

Este panel será presidido por

Alberto F. Cañas Escalante
Director de la Academia Costarricense de la Lengua

SALÓN ROSARIO

17:30–19:45

Panel

*El español en convivencia con otras
lenguas hispánicas*

El desarrollo de los procesos de normativización del catalán, el gallego y el euskera, las investigaciones lingüísticas, semióticas y literarias que sobre esas lenguas se han desarrollado, los estudios sobre los usos particulares que los hablantes hacen de ellas y los destacados desarrollos literarios que últimamente han registrado son algunas de las cuestiones que, analizadas desde sus avances y futuros retos, permitirán abordar el tema de la convivencia del español con otras lenguas hispánicas en España.

Coordinador

José Antonio Pascual
Real Academia Española

Participantes

Bernardo Atxaga
*Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia
España*

Miquel de Palol
España

Maitena Etxebarria
*Universidad del País Vasco
España*

Joan Veny i Clar
*Institut d'Estudis Catalans
España*

Ramón Villares
Consello da Cultura Galega

Este panel será presidido por

José Rodríguez Rodríguez
*Director honorario de la Academia Filipina de la
Lengua Española*

SALÓN ZACATECAS

17:30-19:45

Panel

*El español en convivencia
con las lenguas indígenas
de América*

Por su disparidad genética y por sus diferencias con lenguas más estudiadas, las lenguas nativas de América constituyen un capital científico de gran valor. En las últimas décadas, los trabajos de investigación sobre lenguas indígenas han alcanzado un vertiginoso desarrollo y han arrojado mucha luz sobre la aportación de estas lenguas a la configuración de las variedades del español americano. En el panel se ofrecerá un balance de estas investigaciones y de su impacto en el diseño de las políticas lingüísticas, culturales y educativas.

Coordinador

Rodolfo Cerrón-Palomino
Academia Peruana de la Lengua

Participantes

Carlos Coello Vila
Academia Boliviana de la Lengua

Adolfo Constenla
Academia Costarricense de la Lengua

Mercedes de la Garza
Universidad Nacional Autónoma de México

Guillermina Herrera
Academia Guatemalteca de la Lengua

Bartomeu Melià
Academia Paraguaya de la Lengua Española

Carlos Patiño Rosselli
Academia Colombiana de la Lengua

Este panel será presidido por

Miguel León-Portilla
Academia Mexicana de la Lengua

SALÓN VALLADOLID

17:30-19:45

Panel

*El crecimiento del español
fuera del mundo hispánico*

En los comienzos del siglo XXI, el español, con casi 500 millones de hablantes, es la cuarta lengua más hablada en el mundo y la segunda más estudiada como lengua extranjera. Ahora bien, los problemas de enseñanza de una segunda lengua y las relaciones que el español establece con las lenguas nativas son distintos para cada país y ámbito cultural. Por otra parte, en función de los destinatarios, se han ido perfilando dos tipos de profesionales: los del aula de español como lengua extranjera y los del aula de español para inmigrantes.

Coordinador

Alfredo Matus Olivier
Director de la Academia Chilena de la Lengua

Participantes

El Hadji Amadou Ndoye
*Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar
Senegal*

Luz Dary Botero
*Pontificia Universidad Bolivariana
Colombia*

Lord Tristan Garel-Jones
*Presidente de Canning House
Reino Unido*

Ángel López García
*Universidad de Valencia
España*

Guillermo Pulido
Universidad Nacional Autónoma de México

Luis Thenon
*Universidad Laval
Canadá*

Lu Jingsheng
*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai
China*

Este panel será presidido por

Bruno Rosario Candelier
Director de la Academia Dominicana de la Lengua

SALÓN IBEROAMERICANO

17:30-19:45

Panel

Literatura e integración

El sentido transnacional de la literatura en español ha permitido que aparezcan escritores que, sin dejar de mostrar particularismos nacionales, ejercen su influencia sobre todo el mundo hispánico y son considerados como propios por sus lectores, sea cual sea su procedencia. Escritores de distintas nacionalidades discutirán sobre las ventajas y desventajas de esta situación.

Coordinador

José Emilio Pacheco
México

Participantes

Héctor Abad Faciolince
Colombia

Carlos Germán Belli
Academia Peruana de la Lengua

Darío Jaramillo Agudelo
Colombia

Ángeles Mastretta
México

Pedro Vergés
Academia Dominicana de la Lengua

Este panel será presidido por
Nuria Gregori
Vicedirectora de la Academia Cubana de la Lengua

AUDITORIO GETSEMANÍ

9:00-11:30

Cuarta sesión plenaria

Unidad en la diversidad lingüística

11:45-12:45

Presentación de actividades del
Instituto Caro y Cuervo

Ponencia general

Humberto López Morales
Secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española y Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Mesa redonda

Moderador

Ignacio Bosque
Real Academia Española

Participantes

Gonzalo Celorio
Academia Mexicana de la Lengua

Juan Gustavo Cobo Borda
Academia Colombiana de la Lengua

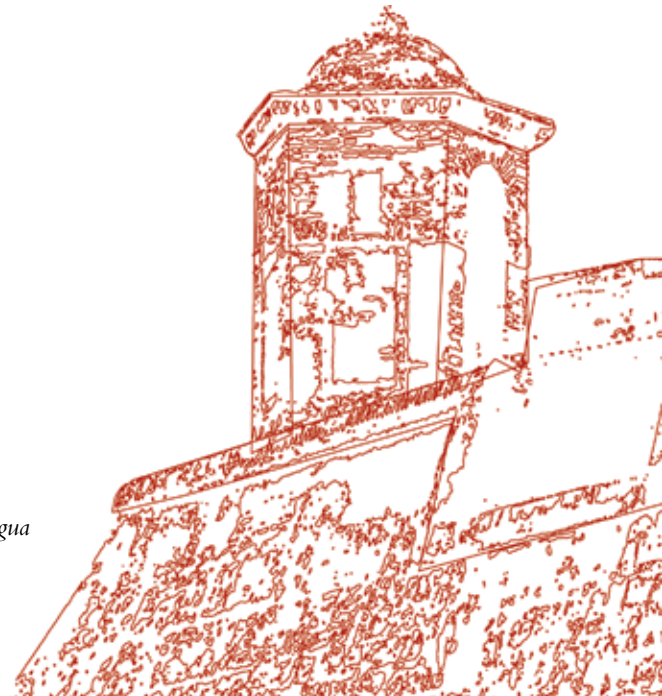
Marco Martos Carrera
Academia Peruana de la Lengua

José Joaquín Montes
Academia Colombiana de la Lengua

Óscar Sambrano
Academia Venezolana de la Lengua

Esta sesión será presidida por

Raúl Rivadeneira
Director de la Academia Boliviana de la Lengua



AUDITORIO GETSEMANÍ

15:30–16:00
Sesión de cierre

Genoveva Iriarte
*Directora del Instituto Caro y Cuervo y
secretaria técnica del IV CILE*

Jorge Urrutia
*Director académico del Instituto Cervantes
y secretario general del IV CILE*

Esta sesión será presidida por
Odón Betanzos
*Director de la Academia Norteamericana de la
Lengua Española*

16:15–18:30
Solemne sesión de clausura

Daniel Samper Pizano
Academia Colombiana de la Lengua

Roberto Burgos Cantor
Colombia

César Antonio Molina
Director del Instituto Cervantes

Víctor García de la Concha
*Director de la Real Academia Española y
Presidente de la Asociación de Academias de la
Lengua Española*

Nicolás Curi Vergara
Alcalde de Cartagena de Indias

Elvira Cuervo de Jaramillo
Ministra de Cultura de Colombia

Comité científico

Víctor García de la Concha
*Director de la Real Academia Española
Presidente de la Asociación de Academias de la
Lengua Española*

César Antonio Molina
Director del Instituto Cervantes

Jaime Posada
Director de la Academia Colombiana de la Lengua

Carlos Joaquín Córdova
Director de la Academia Ecuatoriana de la Lengua

José G. Moreno de Alba
Director de la Academia Mexicana de la Lengua

David Escobar Galindo
Director de la Academia Salvadoreña de la Lengua

Óscar Sambrano
Presidente de la Academia Venezolana de la Lengua

Alfredo Matus
Director de la Academia Chilena de la Lengua

Marco Martos
Presidente de la Academia Peruana de la Lengua

Mario Antonio Sandoval
Director de la Academia Guatemalteca de la Lengua

Alberto Cañas
Director de la Academia Costarricense de la Lengua

Alejandro Roces
*Director de la Academia Filipina de la
Lengua Española*

José Guillermo Ros-Zanet
Director de la Academia Panameña de la Lengua

Lisandro Otero
Director de la Academia Cubana de la Lengua

José Antonio Moreno Ruffinelli
Presidente de la Academia Paraguaya de la Lengua Española

Raúl Rivadeneira Prada
Director de la Academia Boliviana de la Lengua

Bruno Rosario Candelier
Director de la Academia Dominicana de la Lengua

Jorge Eduardo Arellano Sandino
Director de la Academia Nicaragüense de la Lengua

Pedro Luis Barcia
Presidente de la Academia Argentina de Letras

Wilfredo Penco
Presidente de la Academia Nacional de Letras del Uruguay

Óscar Acosta
Director de la Academia Hondureña de la Lengua

José Luis Vega
*Director de la Academia Puertorriqueña de la
Lengua Española*

Odón Betanzos
*Director de la Academia Norteamericana de la
Lengua Española*

Genoveva Iriarte Esguerra
Directora del Instituto Caro y Cuervo

Javier Garcíadiego Dantán
Presidente de El Colegio de México

Luz Marina Barreto Guerra
Directora del Instituto de Filología Andrés Bello

Jean-François Botrel
Presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas

Comisión de honor

Presidenta honoraria
Lina Moreno de Uribe
Primera dama de la Nación

Presidente
Belisario Betancur
Ex presidente de la República de Colombia

Fernando Araújo Perdomo
Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia

Cecilia María Vélez White
Ministra de Educación Nacional de Colombia



Elvira Cuervo de Jaramillo
Ministra de Cultura de Colombia

Sergio Fajardo Valderrama
Alcalde de Medellín

Nicolás Curi Vergara
Alcalde de Cartagena de Indias

Libardo Simancas Torres
Gobernador del Departamento de Bolívar

Aníbal Gaviria Correa
Gobernador del Departamento de Antioquia

Víctor García de la Concha
*Director de la Real Academia Española y
Presidente de la Asociación de Academias
de la Lengua Española*

César Antonio Molina
Director del Instituto Cervantes

Carlos Gómez-Mugica Sanz
Embajador de España en Colombia

Jaime Posada
Director de la Academia Colombiana de la Lengua

Humberto López Morales
*Secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua
Española*

Jorge Urrutia
*Secretario general del IV Congreso Internacional de la Lengua
Española*

Comité ejecutivo

Presidente

Belisario Betancur
Ex presidente de la República de Colombia

Vicepresidenta

Elvira Cuervo de Jaramillo
Ministra de Cultura de Colombia

Carlos Gómez-Mugica Sanz
Embajador de España en Colombia

Adriana Mejía Hernández
*Viceministra de Asuntos Multilaterales del Ministerio
de Relaciones Exteriores de Colombia*

Gabriel Burgos Mantilla
*Viceministro de Educación Superior del
Ministerio de Educación Nacional de Colombia*

Juana Inés Díaz Tafur
*Viceministra de Educación Básica y Media del
Ministerio de Educación Nacional de Colombia*

María Beatriz Canal Acero
Secretaria General del Ministerio de Cultura de Colombia

Genoveva Iriarte Esguerra
Directora del Instituto Caro y Cuervo

Rodrigo Llorente
Tesorero de la Academia Colombiana de la Lengua

David Escobar
Secretario privado del Alcalde de Medellín

Martha Cecilia Curi
Primera dama de Cartagena de Indias

Nelson Osorio
Secretario privado del Gobernador de Antioquia

María Clara Berrocal
*Gerente del Fondo Mixto de Promoción de la Cultura y las Artes
de Bolívar*

Santiago Díaz Piedrahita
Representante del Colegio Máximo de las Academias

Carlos Hernando Forero Robayo
Director ejecutivo de la Asociación Colombiana de Universidades

María Claudia Parías Durán
*Directora de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones
Exteriores de Colombia*

Jaime Posada
Director de la Academia Colombiana de la Lengua

Eduardo Bernal
*Presidente de la Asociación de Agregados Culturales Iberoamericanos
acreditados en Colombia*

Gran patrocinador

Grupo  Planeta


ESPASA

Otros patrocinadores

emgesa 
endesa


Mucho más que energía




UNION FENOSA
Colombia








Fundación
Santillana


SEA
CEX
Sociedad Estatal
para la Promoción
Cultural Exterior




MINISTERIO
DE CULTURA


MAPFRE


AEROLINEAS
ARGENTINAS


gasNatural


Juan Valdez
Cofé

Socios mediáticos


RCN TELEVISION


RCN RADIO


CARACOL
TELEVISION


EL ESPECTADOR

LA VIDA PASA COMO SE VE EN
CROMOS


CARACOL
RADIO


EL TIEMPO
Todos los temas, todos los días.


señalcolombia
todo lo que somos

Coordinación y producción


COMUNICACIONES ESTRATEGICAS

INFORMACIÓN

www.congresodelalengua.gov.co

INSCRIPCIONES

www.tuboleta.com